



Consejo Económico y Social

Distr. general
2 de julio de 2012
Español
Original: inglés

Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 31 de julio a 9 de agosto de 2012

Tema 10 del programa provisional*

Exónimos

Informe del Grupo de Trabajo sobre exónimos

Resumen**

En el informe se destacan, en primer lugar, las cinco reuniones celebradas por el Grupo de Trabajo sobre exónimos desde la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en 2007, tres de los cuales tuvieron carácter de talleres de una duración de tres días cada uno, y estuvieron dedicados a presentaciones de documentos y debates intensivos. El primero de ellos fue la octava reunión, celebrada en Timișoara (Rumania) del 9 al 11 de septiembre de 2008, organizada por la Universidad Occidental de Timișoara, la Academia Rumana de Ciencias, el Instituto militar rumano de cartografía y la Adam Mueller-Guttenbrunn House, y organizado conjuntamente con una reunión de la Comisión de la Asociación Cartográfica Internacional sobre atlas nacionales y regionales. Posteriormente se celebró la décima reunión en Tainach (Austria), del 28 al 30 de abril de 2010, organizada por la Junta de Nombres Geográficos de Austria y el Centro educativo católico "Sodalitas". Además, esa reunión fue organizada conjuntamente con reuniones del Comité Permanente sobre Nombres Geográficos y de dos divisiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos: la División de Habla Neerlandesa y Alemana y la División de Europa Centrorientales y Sudorientales. Los talleres más recientes se celebraron en Gdansk (Polonia), así como la 12ª reunión del Grupo de Trabajo, del 16 al 18 de mayo de 2012, y fueron organizados por la Oficina Principal de Geodesia y Cartografía de Polonia.

* E/CONF/101/1.

** El informe completo, preparado por Peter Jordan (Austria), Copresidente (Presidente encargado), Grupo de Trabajo sobre exónimos, está disponible únicamente en su idioma de presentación en: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/ungegnConf10.html>.



En el informe se hace referencia a un tomo de la nueva serie de libros toponímicos *Name and Place*, editado por Peter Jordan y Paul Woodman, titulado *Trends in Exonym Use* (Tendencias en el uso de exónimos). Contiene las actas de la décima reunión del Grupo de Trabajo y fue editado por Peter Jordan, Hubert Bergmann, Caroline Burgess y Catherine Cheetham.

En los últimos cinco años, los principales temas debatidos por el Grupo de Trabajo fueron la brecha entre endónimos y exónimos, las directrices y los criterios para el uso de exónimos y las tendencias en el uso de exónimos en varios países. Estos fueron objeto de intensos debates durante los talleres antes mencionados, en otras reuniones y en las (en ocasiones frecuentes) comunicaciones por correo electrónico entre las reuniones. Sin embargo, no fue posible llegar a conclusiones definitivas sobre ninguno de estos temas. Ha resultado evidente que la mayoría de los miembros del Grupo de Trabajo no están satisfechos con las definiciones actuales de endónimo y exónimo (incorporadas en el Glosario en 2007) por tres razones principales:

- Destacan el idioma como el principal criterio para la división entre endónimos y exónimos, cuando en realidad es solamente accidental y el criterio esencial es la relación entre la población (comunidad, grupo de identidad) y los rasgos. Sin embargo, puede haber perfectamente una disparidad entre endónimos y exónimos también dentro de un idioma determinado.
- Ponen de relieve el carácter oficial de un nombre como criterio, mientras que la brecha entre la condición oficial y no oficial es un asunto diferente y no debe mezclarse con la disparidad entre endónimos y exónimos. Un nombre oficial puede muy bien ser un exónimo, cuando no es aceptado por la población local (por ejemplo, el nombre alemán Litzmannstadt para la ciudad polaca de Lodz en la época de la ocupación alemana).
- No son viables a efectos de la normalización por parte del Grupo de Expertos.

Por tanto, el Grupo de Trabajo deberá, en primer lugar, volver a debatir las definiciones de endónimos y exónimos, ya que son la base para todas las demás decisiones. Otros ámbitos importantes a tratar, pero secundarios para las definiciones, serán la categorización de los exónimos y la elaboración de directrices para el uso de los exónimos. El próximo taller del Grupo de Trabajo se celebrará en la primavera de 2013.